

**TRANSLATION STRATEGIES USED IN “WONDER” (2017) MOVIE
SCRIPT FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA**

TERM PAPER

By

FIRA DESHINTA AYUNANI

2017130108



STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

2021

**TRANSLATION STRATEGIES USED IN “WONDER” (2017) MOVIE
SCRIPT FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA**

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining

Sarjana Linguistik (S.Li) degree



By:

Fira Deshinta Ayunani

2017130108

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

DEPARTMENT

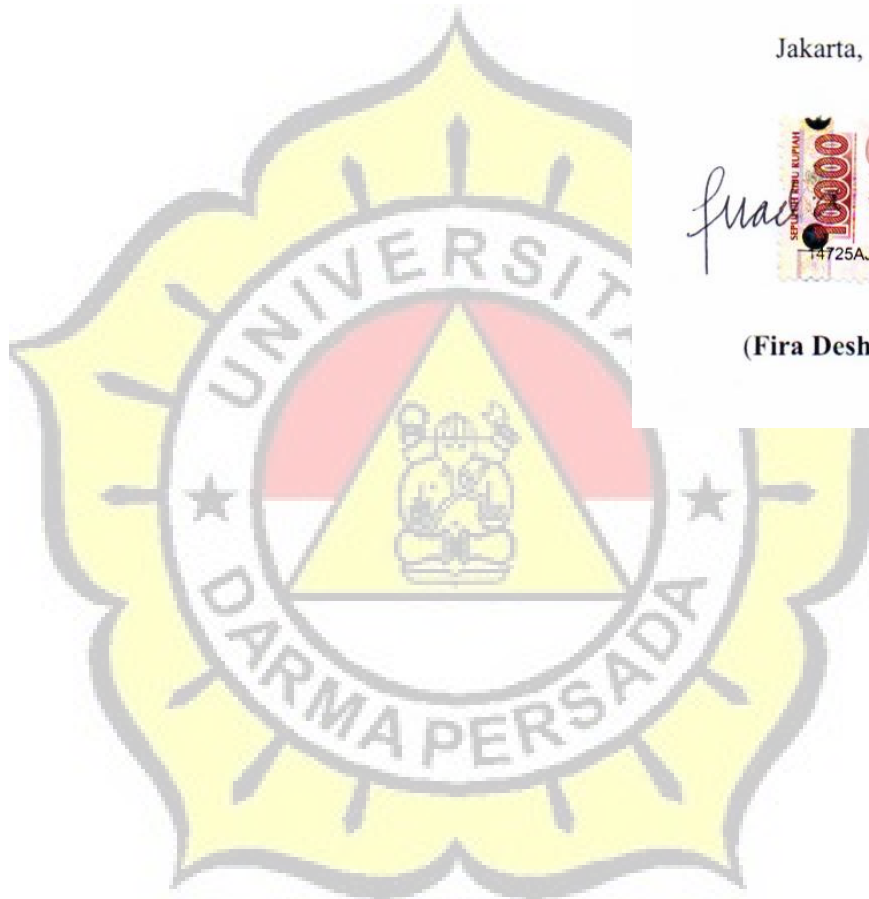
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

2021

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

I hereby declare that the term paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents have become in my responsibility. All the sources quoted of references have been stated correctly.



Jakarta, July 1, 2021

Fira

(Fira Deshinta Ayunani)

TEST FEASIBILITY APROVAL PAGE

The term paper submitted by:

Name : Fira Deshinta Ayunani
Reg. No. : 2017130108
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : Translation Strategies Used in “Wonder” (2017) Movie Script
from English to Bahasa Indonesia

has been approved by Advisor, Examiner, and Head Department of English Language and Culture to be tested in front of Board of Examiners on July 30, 2021 at English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture, Darma Persada University, Jakarta.

Advisor :

Nurul Fitriani, S.S., M.Hum

Examiner :

Ariza Purnawati, S.S., M.Sas.

Head Board of Examiners :

Dr. Yoga Pratama M.Pd

TERM PAPER VALIDATION PAGE

The Term Paper on July 30, 2021 has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor

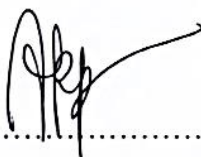
:



Nurul Fitriani, S.S., M.Hum

Examiner

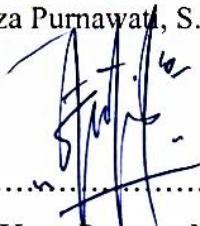
:



Ariza Purnawati, S.S., M.Sas.

Head Board of Examiners

:



Dr. Yoga Pratama M.Pd

Legally validated in Jakarta on August 13, 2021

Head Department of
English Language and Culture



Dr. Yoga Pratama M.Pd

Dean Faculty of
Language and Culture



Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to the Almighty Allah SWT, who always gives me His blessing, guidance, mercy, and strength to complete this term-paper entitled “Translation Strategies Used in “Wonder” (2017) Movie Script from English to Bahasa Indonesia”. This term-paper is submitted as a partial fulfillment of the requirements for obtaining Strata One (S-1) degree in English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture, University of Darma Persada.

I would like to thank all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My appreciation is delivered to those who give contribution in completing this term-paper.

1. Miss Nurul Fitriani, S.S., M.Hum as the Advisor who has given the time to guide, help and inspire me to finish this term paper.
2. Mrs. Prof. Dr. Albertine Minderop, S.S. M.A. as my Academic Advisor who has helped me in the preparation of my study every semester.
3. All lecturers of English Department who have been given me so much knowledge and experiences.
4. My dear family, especially my mother, Yumnani, who always prays for everything that I do in my life. I cannot be in this point without her. My brother, Arif Rahman H, who always supports me and makes me laugh in every situation. I cannot express my feeling well but I do love you.
5. My friends in UNSADA Photography Club (UPC) who have taught me about organization and friendship, especially UPC 20. Thank you for every support and every moment that we have been through together.
6. SM Artists – Super Junior, Girls’ Generation, SHINee, EXO, Red Velvet, NCT U, NCT 127, NCT Dream, WayV and aespa. Thank you for all the songs that make me always stay positive and encourage me that everything happens for reasons. I could never be here if it is not because of all your songs, contents, and comfort words, so thank you and I love you.
7. Other K-Pop Artist – NU’EST, BTS, etc. Thank you for every comfort words and songs you make for us. I am so lucky to be a part of your life. You all are my role model, for never give up even when the world against you.

This term paper is far from perfection. Suggestion and constructive criticism are welcome to improve this time paper.

Jakarta, July 6, 2021

Fira Deshinta Ayunani

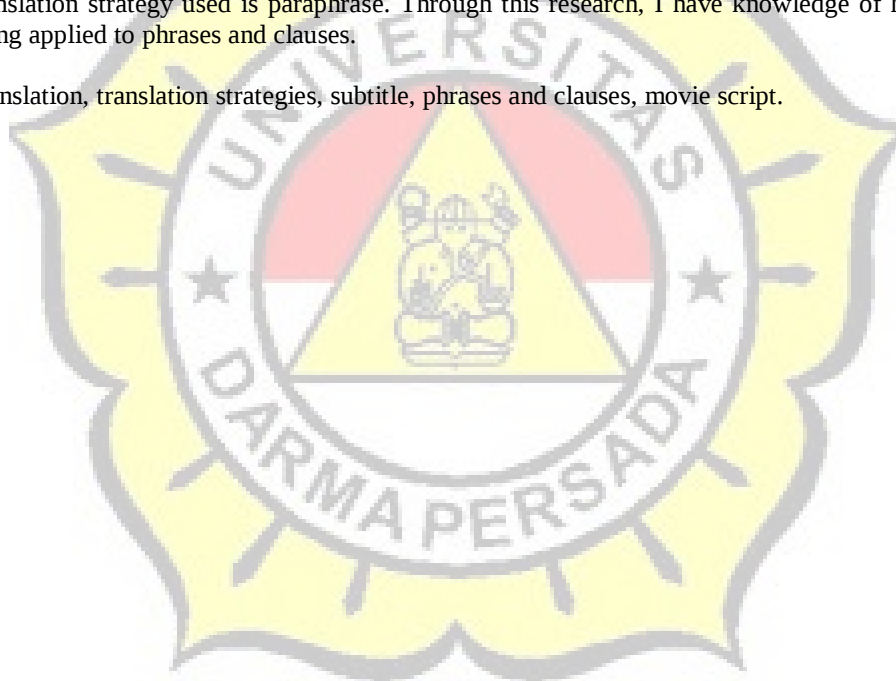


ABSTRACT

Name : Fira Deshinta Ayunani
Program of Study : English Language and Culture
The Title : Translation Strategies Used in “Wonder” (2017) Movie Script from English to Bahasa Indonesia

Translation is not an easy task because it includes two languages that have cultural differences, as well as interpreting one language to another with similar meanings. The knowledge of the culture of both languages and the knowledge of the texts being translated and target readers play a very important role when it comes to making a good translation. Therefore, to avoid literal translation, possible misunderstandings, and inaccuracies, it is not enough for a translator to have an excellent knowledge of both languages but also that of their culture. The purpose of this study is to find out the translation strategies used in “Wonder” movie script. This study uses qualitative approach and content analysis method to conduct the research. In this study, I have analyzed 55 data and divided to 2 categories; 50 data in phrase category, and 5 data in clause category. The research findings consist of expansion subtitle strategy, transfer subtitle strategy, paraphrase strategy, and deletion subtitle strategy. The most dominant translation strategy used is paraphrase. Through this research, I have knowledge of how translation strategies being applied to phrases and clauses.

keyword: translation, translation strategies, subtitle, phrases and clauses, movie script.



ABSTRAK

Nama : Fira Deshinta Ayunani
Program Studi : English Language and Culture
Judul Skripsi : Translation Strategies Used in “Wonder” (2017) Movie Script from English to Bahasa Indonesia

Penerjemahan bukanlah tugas yang mudah karena mencakup dua bahasa yang memiliki perbedaan budaya, serta menafsirkan satu bahasa ke bahasa lain dengan makna yang sama. Pengetahuan tentang budaya kedua bahasa dan pengetahuan tentang teks yang diterjemahkan dan menargetkan pembaca memiliki peran yang sangat penting untuk membuat terjemahan yang baik. Oleh karena itu, untuk menghindari terjemahan harfiah, kesalahpahaman, dan ketidakakuratan, tidak cukup bagi penerjemah dengan hanya memiliki pengetahuan yang sangat baik tentang kedua bahasa tetapi budaya mereka juga. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan naskah film “Wonder”. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan metode analisis isi saat melakukan penelitian. Dalam penelitian ini, saya telah menganalisis 55 data dan dibagi menjadi 2 kategori; 50 data dalam kategori frasa, dan 5 data dalam kategori klausa. Temuan dari penelitian ini terdiri dari strategi takarir expansion, strategi takarir transfer, strategi takarir parafrasa, dan strategi takarir deletion. Strategi terjemahan yang paling dominan digunakan adalah terjemahan literal. Melalui penelitian ini, saya mendapatkan pengetahuan tentang bagaimana strategi terjemahan diterapkan pada frasa dan klausa.

kata kunci: penerjemahan, strategi penerjemahan, takarir, frasa dan klausa, naskah film.



TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT	i
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	ii
TERM PAPER VALIDATION PAGE	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
TABLE OF CONTENT TABLE	x
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Problem.....	1
1.2. Identification of the Problem.....	2
1.3. Limitation of the Problem	2
1.4. Formulation of the Problem	2
1.5. Objective of the Research.....	2
1.6. Method of the Research.....	3
1.7. Benefit of the Research	3
1.8. Systematic Organization of the Research.....	3
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES	5
2.1 Definition of Translation.....	5
2.2 Translation Strategies.....	7
2.3 Literature Review	9
CHAPTER 3: TRANSLATION STRATEGIES USED IN “WONDER” (2017) MOVIE SCRIPT FROM ENGLISH TO BAHASA INDONESIA	11
3.1. Expansion Subtitle Strategy	11
3.2. Transfer Subtitle Strategy	12
3.3. Paraphrase Subtitle Strategy	19
3.4. Deletion Subtitle Strategy	33
CHAPTER 4: CONCLUSION	39
REFERENCES	41
APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEARCH	49

APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH	50
APPENDIX 3: CONTROL BOOK	51
APPENDIX 4: POWERPOINT SLIDE	53
APPENDIX 5: LETTER OF APPROVAL & REVISIONS	55
APPENDIX 6: TOEIC RESULT.....	57
APPENDIX 7: CURRICULUM VITAE.....	58



TABLE OF CONTENT TABLE

Table 3.1.1. Dialogue between Mr. Tushman and Auggie Pullman	11
Table 3.2.1. Dialogue between Nate Pullman and Isabel Pullman	12
Table 3.2.2. Dialogue of Mr. Tushman	12
Table 3.2.3. Monologue of Auggie Pullman	13
Table 3.2.4. Dialogue of Charlotte to Isabel Pullman in front of principal's office.....	13
Table 3.2.5. Dialogue of Nate Pullman	14
Table 3.2.6. Monologue of Olivia Pullman	14
Table 3.2.7. Dialogue of Auggie Pullman	15
Table 3.2.8. Dialogue of Jack Will	15
Table 3.2.9. Dialogue of Auggie Pullman	16
Table 3.2.10. Dialogue of Justin	16
Table 3.2.11. Monologue of Miranda	17
Table 3.2.12. Dialogue of Mr. Tushman in his letter for Jack Will	17
Table 3.2.13. Dialogue between Auggie Pullman and Olivia Pullman	18
Table 3.2.14. Dialogue of Olivia Pullman in the musical theatre	18
Table 3.2.15. Monologue of Auggie Pullman	19
Table 3.3.1. Monologue of Auggie Pullman	19
Table 3.3.2. Monologue of Auggie Pullman	20
Table 3.3.3. Monologue of Auggie Pullman	20
Table 3.3.4. Dialogue of Julian in front of their classroom	21
Table 3.3.5. Dialogue between Jack Will and Julian in the laboratory	21
Table 3.3.6. Dialogue of Julian when he is explaining about science in the laboratory	22
Table 3.3.7. Dialogue of Isabel Pullman after Auggie told about Julian's character	22
Table 3.3.8. Dialogue of Nate Pullman in whisper to Auggie after Isabel went to kitchen	23
Table 3.3.9. Dialogue between Isabel Pullman and Auggie Pullman	23
Table 3.3.10. Dialogue between Auggie Pullman and Nate Pullman	24
Table 3.3.11. Dialogue of Nate Pullman on Auggie first day in school	24
Table 3.3.12. Dialogue of Julian after getting late to join the class	25
Table 3.3.13. Dialogue of Julian when doing introduction in the class	25
Table 3.3.14. Monologue of Olivia Pullman	26

Table 3.3.15. Dialogue between Olivia Pullman and Justin	26
Table 3.3.16. Dialogue between Auggie Pullman and Jack Will	27
Table 3.3.17. Dialogue between Olivia Pullman and Justin	27
Table 3.3.18. Dialogue between Isabel Pullman and Auggie Pullman	28
Table 3.3.19. Dialogue between Jack Will and Auggie Pullman	28
Table 3.3.20. Monologue of Jack Will	29
Table 3.3.21. Monologue of Miranda	29
Table 3.3.22. Dialogue between Auggie Pullman and Jack Will	30
Table 3.3.23. Dialogue between Justin and friends	30
Table 3.3.24. Dialogue of Mr. Tushman in his letter for Jack Will	31
Table 3.3.25. Dialogue between Olivia Pullman and Isabel Pullman	31
Table 3.3.26. Dialogue between Olivia Pullman and Auggie Pullman	32
Table 3.3.27. Dialogue of Olivia Pullman in musical theatre	32
Table 3.3.28. Dialogue of Nate Pullman in Auggie's birthday	33
Table 3.4.1. Monologue of Auggie Pullman	33
Table 3.4.2. Monologue of Auggie Pullman	34
Table 3.4.3. Monologue of Auggie Pullman	34
Table 3.4.4. Monologue of Auggie Pullman	35
Table 3.4.5. Monologue of Auggie Pullman	35
Table 3.4.6. Dialogue of Nate Pullman when giving an advice to Auggie	36
Table 3.4.7. Dialogue of Ms. Petosa when explaining about physics	36
Table 3.4.8. Monologue of Auggie Pullman	37
Table 3.4.9. Dialogue between Olivia Pullman and Justin	37
Table 3.4.10. Dialogue between Auggie Pullman and Jack Will	38
Table 3.4.11. Dialogue of Mr. Tushman in his letter for Jack Will	38